

KURŠIŲ NERIJOS PAVADINIMAS(-AI?) ISPANŲ KALBOJE

Aleksas Eugenijus Kulvietis, Jūratė Derukaitė

Klaipėdos universitetas, Lietuva | Klaipėda University, Lithuania

Kuršių nerijos pavadinimas(-ai?) ispanų kalboje Pačioje XXI a. pradžioje, kai Lietuvoje ėmė sparčiai gausėti iš Ispanijos ir Lotynų Amerikos atvykstančių turistų, iškilo šiam tikslui skirtos specialiosios literatūros poreikis. Iš kitos pusės, įvairiuose užsienio šaltiniuose, tarp jų ir ispanų kalba, taip pat imta daugiau rašyti apie Baltijos šalis, kaip naują patrauklų regioną turizmui. Vienas iš svarbiausių ir dažniausiai minimų Lietuvos turistinių objektų yra Kuršių nerijos nacionalinis parkas. Pastebėta, jog šio pobūdžio tekstuose ispanų kalba esama neatitikimo ir netikslumo; tai sietina su faktu, jog nėra vieningo šaltinio, kuriame būtų reglamentuoti Kuršių nerijos ir Kuršių marių vietovardžių vertimo, adaptavimo ir vartojimo ispanų kalboje dalykai. Apžvelgus įvairius ispanų kalba egzistuojančius šaltinius, – žemėlapius, įvairius oficialius dokumentus, enciklopedijas, turistinę literatūrą, buvo aptikta keletas skirtingų ‚Kuršių nerijos‘ pavadinimo ispaniškai variantų. Juose įvairuoja abu aptariamojo vietovardžio elementai. Pažymėtina, jog dėl to ispanakalbiams dažnai kyla tam tikrų suvokimo problemų. Šio pranešimo tikslas – paanalizuoti probleminę Kuršių nerijos pavadinimo situaciją ispanų kalboje. Kodėl egzistuoja skirtingi to paties geografinio objekto pavadinimai toje pačioje, – tiriamuoju atveju ispanų, – kalboje? Ar tai nesukelia vartojimo nepatogumų ir kokį būtų galima pasiūlyti vieningą variantą? Šis tyrimas sieja tris mokslo sritis: lingvistiką, geografiją ir istoriją. Tyrimo tikslas – pasiūlyti vieningą ispanišką Kuršių nerijos pavadinimo atitikmenį, atsižvelgiant į visas toponimų vertimo ir adaptavimo ispanų kalboje normas.